

II.7.11. Ar Vran hac al Louarn

Ms. VII, p. 46-48.

Timbre : aucun.

Incipit : Eun devez eur vrân born, sclujet var eur vezen,

Composition : 10 c. de 4 v. de 12 p. + une ritournelle de 2 v. de 13 et 10 p.

Sujet.

La corbeau et le renard.

Origine du texte.

Dans le manuscrit : signé A. Lédan.

Il offre en note une variante pour les vers 1 et 2 du c. 4 :

A feiz ! mar deo ho moez hânval ouz ho tillad, (1) C'houi a dle anfonci an oll gannerien vad.	A feiz ! mar deo ho moez hanval ouz ho chupen, C'houi a dle anfonci ar c'haner <u>Yan ar Guen</u>
Ma foi ! Si votre voix est semblable à votre vêtement, Vous devez enfoncer tous les bons chanteurs	Ma foi ! Si votre voix est semblable à votre veste, Vous devez enfoncer le chanteur Yan ar Guen

Autres sources : Comme l'a montré L. Berthou-Bécam, le texte de Lédan n'est pas une traduction de celle de Jean de La Fontaine, mais une adaptation en breton d'une version française, traitée sous forme de chanson, imprimée en 1844.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : fin mai 1846, au plus tôt (Voir II.7.8).

Impression(s) : - in-12, 3 p. – 2 éd. : imp (1846) ; imp (1848). – Bai. A33. La date du 1^{er} septembre 1846 apparaît sur la première édition.

Mise en valeur : Enquête Ampère-Fortoul (1852) / Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

Trois versions, dont celle de Lédan, ont été imprimées sur feuilles volantes. « *Elles sont plutôt traitées dans un style chansonnier et cela de façon si curieusement similaire que l'on peut se demander si leurs auteurs ne se sont pas copiés les uns les autres. A moins qu'ils se soient tous inspirés du même modèle français publié en 1844, dont les ressemblances avec des adaptations bretonnes sont trop frappantes pour être fortuites* » indique L. Berthou-Bécam.

- *Ar Malvran hac al Louarn*, adaptation de Yves-Marie Tanguy (vers 1793-1851), imprimée sur une feuille volante, avec cinq autres textes du même auteur. Il fut aussi publié dans *L'Echo de Guingamp* à une date indéterminée.
- « Ar Vran hag al Louarn », texte issu de l'*Echo de Guingamp*, et publié dans *l'Echo de Morlaix* du 19 septembre 1846. Elle présente des variantes avec la version imprimée sur feuille volante par Tanguy.

- *Ar vran hac al louarn*, imprimé sur feuille volante à la suite de *Disput composet a nevez entre ur C'hereer hac ur Botoer coat*, par Le Goffic de Lannion. Cette édition est postérieure aux versions Lédan et Tanguy, puisque Le Goffic n'eut son brevet d'imprimeur qu'en décembre 1848.

Versions collectées.

La fable Le Corbeau et le Renard a souvent été traduite en breton. Mais ces traductions n'ont pas de rapport direct avec les versions citées ci-dessus.

Sources bibliographiques.**Concernant la version Lédan :**

L. Berthou-Bécam, *Enquête (...)*, vol. 1, p. 175-182, vol. 2, p. 224-231.